

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam kiedy dobrze o was mówiliby wszyscy ludzie według tego bowiem uczynili fałszywym prorokom ojcowie ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada, gdy wszyscy ludzie będą o was mówić dobrze; tak bowiem fałszywym prorokom czynili ich ojcowie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada, kiedy (o) was dobrze będą mówić wszyscy ludzie, według tego samego bowiem czynili kłamliwym prorokom ojcowie ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam kiedy dobrze (o) was mówiliby wszyscy ludzie według tego bowiem uczynili fałszywym prorokom ojcowie ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada wam, ilekroć wszyscy będą mieli o was dobre zdanie, bo takie ich ojcowie mieli o fałszywych prorokach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze o was mówić, bo tak ich ojcowie postępowali wobec fałszywych proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada wam, gdyby dobrze o was mówili wszyscy ludzie; bo tak czynili fałszywym prorokom ojcowie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, kiedy o was dobrze mówić będą ludzie, bo wedle tego czynili fałszywym prorokom ojcowie ich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada wam, gdy wszyscy ludzie chwalić was będą. Tak samo bowiem przodkowie ich czynili fałszywym prorokom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, gdy wszyscy ludzie dobrze o was mówić będą; tak samo bowiem czynili fałszywym prorokom ojcowie ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą o was mówić dobrze. Tak samo bowiem ich ojcowie postępowali wobec fałszywych proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą was chwalić. Tak samo przecież ich przodkowie czynili fałszywym prorokom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada, gdy wszyscy ludzie dobrze o was mówią, bo tak samo wasi przodkowie czynili z fałszywymi prorokami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, bo będziecie narzekać i płakać. Choćby wszyscy ludzie dobrze o was mówili, biada wam, bo tak ojcowie odnosili się do fałszywych proroków.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Biada, kiedy wszyscy będą o was pochlebnie się wyrażać,

¹⁾ <x>290 30:10</x>; <x>300 5:31</x>; <x>400 2:11</x>; <x>470 7:15</x>

	literacki		bo ich ojcowie to samo czynili z fałszywymi prorokami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе, коли хвалитимуть вас усі люди; бо так само робили з фальшивими пророками їхні батьки.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada gdyby was dogodnie orzekliby wszyscy wiadomi człowieki; w dół w te same bowiem czynili kłamliwym prorokom ojcowie ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada wam, gdyby o was dobrze mówili wszyscy ludzie; bo ich ojcowie na wzór tych rzeczy czynili fałszywym prorokom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada wam, kiedy ludzie dobrze o was mówią, bo tak właśnie ich ojcowie traktowali fałszywych proroków!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada, gdy wszyscy ludzie będą o was dobrze mówić, ich praojcowie bowiem czynili tak samo fałszywym prorokom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marny wasz los, wy, którzy jesteście przez wszystkich chwaleni. Tak samo bowiem w przeszłości traktowano fałszywych proroków.